

К. Гресь

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК СО СЛОВОМ ‘СЕРДЦЕ’ В АРАБСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время. Пословица – это вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл краткое, ритмически организованное изречение. Пословицы и поговорки имеют много общих и схожих свойств, поэтому их всегда рассматривали совместно, а вопрос о разграничении пословиц и поговорок был и остается предметом споров.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением, например: *первый блин комом, как снег на голову, бить баклуши* ‘بينش الدبان’ ‘اول القص تحجلة’ ‘كالشوكة في الجنب’. Все это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения. Говорящий чаще всего использует пословицы как аргумент, как неоспоримое доказательство своей правоты. Поговорка же, не являясь законченным самостоятельным суждением, не может использоваться с этой целью. Ее главное предназначение – украшение речи. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений. Пословицы и поговорки характеризуются как единицы языка, предназначенные для выполнения определенных задач. Разные авторы указывают на такие функции пословиц и поговорок, как:

1) *информативная функция*; помогает пословицам и поговоркам передать в речи то или иное содержание;

2) *аргументационная функция*; позволяет доверять мудрости пословиц, поскольку в пословицах выражена «народная мудрость», что делает пословицу незаменимым аргументационным средством в речевом общении, заставляя подчиняться ее приговору;

3) *эстетическая функция* – это украшение речи;

4) *накопительная функция*; в пословицах народ фиксирует наиболее ценный опыт и сохраняет его в своей памяти, передавая последующим поколениям.

Пословицы, поговорки и мудрые изречения – один из предметов гордости арабов. Они отражают мир арабского народа, призывают молодое поколение к благородству, великодушию, щедрости, храбрости, чести и достоинству, уважению родителей, преданности другу.

В. Иванова

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К СЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «ЧЕЛОВЕК», НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Наилучшим образом культурные особенности страны отражает безэквивалентная лексика. Для носителей китайского языка очень важны личные